SYLABUS

DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2025-2027
(skrajne daty)
Rok akademicki 2026/27

1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE

Nazwa przedmiotu	**Tłumaczenie pisemne w parze językowej angielski – niemiecki**
Kod przedmiotu*	TPAN
nazwa jednostki prowadzącej kierunek	Wydział Filologiczny
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Instytut Lingwistyki Stosowanej
Kierunek studiów	Lingwistyka stosowana
Poziom studiów	studia drugiego stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	studia stacjonarne
Rok i semestr/y studiów	II rok, 4 semestr
Rodzaj przedmiotu	Kierunkowy, obowiązkowy
Język wykładowy	język angielski / język niemiecki / pomocniczo język polski
Koordynator	dr Dorota Miller
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	dr Dorota Miller

***** *-opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce*

1.1.Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

Semestr (nr)	Wykł.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	**Liczba pkt. ECTS**
4	-	-	-	30	-	-	-	-	4

1.2. Sposób realizacji zajęć

☒ zajęcia w formie tradycyjnej
☐ zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość

1.3 Forma zaliczenia przedmiotu (z toku): zaliczenie z oceną

2.WYMAGANIA WSTĘPNE

Znajomość języka angielskiego i niemieckiego na poziomie min. C1. Podstawowa wiedza z zakresu językoznawstwa oraz translatoryki.

3. CELE, EFEKTY UCZENIA SIĘ , TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE

3.1 Cele przedmiotu

C1	Doskonalenie pogłębionej kompetencji przekładu pisemnego w parze językowej angielski-niemiecki w oparciu o szerokie spektrum tekstów.
C2	Doskonalenie pogłębionej umiejętności analizy tekstu pod kątem tłumaczenia. Uwrażliwienie na potencjalne problemy tłumaczeniowe, metody i procedury tłumaczeniowe oraz odbiorcę.
C3	Uwrażliwienie studentów na procesy związane z globalizacją oraz uniwersalizmem, a z drugiej strony na procesy lokalizacji w tłumaczeniu.
C4	Doskonalenie pogłębionej umiejętności poszukiwania rozwiązań translatorskich, korzystania z różnych źródeł wiedzy i umiejętności oceniania ich wiarygodności.

3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

EK (efekt uczenia się)	Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu	Odniesienie do efektów kierunkowych [1]
EK1	Student/ka zna i rozumie w pogłębionym stopniu metodykę wykonywania zadań, normy; rozpoznaje procedury, narzędzia komputerowe i dobre praktyki stosowane przez tłumacza tekstów pisemnych.	K_W04
EK2	Student/ka ma pogłębioną wiedzę na temat kompleksowości i zmienności języka angielskiego i niemieckiego oraz dostrzega ich powiązania z rozwojem kultury krajów angielskiego i niemieckiego obszaru językowego oraz funkcjonowaniem społeczeństwa.	K_W05
EK3	Student/ka potrafi dokonać analizy tekstu wyjściowego pod kątem jego tłumaczenia, wykryć miejsca problematyczne oraz zastosować i dobierać różne metody oraz techniki tłumaczenia.	K_U03
EK4	Student/ka wykazuje się pogłębioną teoretyczną i praktyczną znajomością w zakresie języka angielskiego i niemieckiego zgodną z wymogami określonymi dla poziomu C2 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego.	K_U04
EK5	Student/ka potrafi wyszukiwać, weryfikować, interpretować, selekcjonować i stosować informacje niezbędne w procesie przekładu tekstów z j. angielskiego na j. niemiecki i odwrotnie z wykorzystaniem rożnych źródeł w tym także nowoczesnych technologii (np. słowników, leksykonów, źródeł multimedialnych, baz danych)	K_U06 K_U09
EK6	Student/ka potrafi dokonywać przekładu tekstów z języka angielskiego na niemiecki i odwrotnie uwzględniając właściwą grupę odbiorców oraz stosując odpowiednie	K_U07

[1] W przypadku ścieżki kształcenia prowadzącej do uzyskania kwalifikacji nauczycielskich uwzględnić również efekty uczenia się ze standardów kształcenia przygotowującego do wykonywania zawodu nauczyciela.

	rejestry i odmiany języka, będąc świadomym/świadomą potencjalnych błędów interferencyjnych i unikając ich w procesie przekładu.	
EK7	Student/ka potrafi posługiwać się językiem specjalistycznym i porozumiewać się w sposób precyzyjny i spójny przy wykorzystaniu różnych kanałów i technik komunikacyjnych ze specjalistami w danej dziedzinie w obu w/w językach.	K_U08
EK8	Student/ka jest zdolny/a samodzielnie zaprojektować ścieżkę własnego rozwoju zawodowego precyzując własne zainteresowania, metody i cele na bazie zdobytej pogłębionej wiedzy, oraz wykorzystując nowoczesne technologie; jest świadomy/a potrzeby nauki przez całe życie oraz podnoszenia własnych kwalifikacji.	K_U11
EK9	Student/ka jest otwarty/a na alternatywne rozwiązania danego zadania tłumaczeniowego oraz użycia potencjalnych wariantów leksykalnych, potrafi dyskutować na ten temat w grupie oraz efektywnie współdziałać w zespole w celu realizacji określonego zadania.	K_K04
EK10	Student/ka przestrzega etyki zawodowej tłumacza, wykazuje odpowiedzialność za rzetelność przekazywanej wiedzy, prawidłowo identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z wykonywaniem zawodu tłumacza, postępuje zgodnie z zasadami poszanowania własności intelektualnej oraz jest zorientowany/a na dbałość o dorobek i tradycje tłumacza.	K_K06 K_K05

3.3 Treści programowe

A. Problematyka wykładu

Treści merytoryczne

B. Problematyka ćwiczeń, konwersatoriów, laboratoriów, zajęć praktycznych

Treści merytoryczne
Omówienie celu zajęć i warunków uzyskania zaliczenia oraz kryteriów oceny prac pisemnych.
Specyfika przekładu pomiędzy dwoma językami obcymi.
Przekład jako transfer interkulturowy. Globalizacja i lokalizacja w tłumaczeniu.
Lost in translation, czyli błędy (interferencyjne) w tłumaczaniu: jak do nich dochodzi i jak ich uniknąć?
Fałszywi przyjaciele tłumacza na przykładzie pary językowej niemiecki-angielski.
Internet i tłumacz(enie): Wady i zalety, przyszłość tłumaczenia maszynowego.
Internet i tłumacz(enie): Internet jako źródło informacji.
Problem (nie)przekładalności językowej i kulturowej.
Ćwiczenia praktyczne w przekładzie różnych gatunków tekstów (informacyjnych, medialnych, reklamowych, popularno-naukowych, literackich).

Ćwiczenia praktyczne dotyczące zagadnień, stylistycznych, gramatycznych, leksykalnych pojawiających się w tłumaczonych tekstach, np. tłumaczenie zaimka *man*, tłumaczenie idiomów, rodzajników.

3.4 Metody dydaktyczne

Laboratorium:
- praca indywidualna,
- praca w parach,
- praca w grupach,
- wspólna analiza i korekta tekstu i/lub jego fragmentów,
- krytyczna dyskusja nad propozycjami przekładu,
- elementy konwersatorium,
- projekt tłumaczeniowy,
- samodzielne przygotowanie tłumaczeń w domu.

4. METODY I KRYTERIA OCENY

4.1 Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody oceny efektów uczenia sie (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw, ...)
EK1-EK3	PRZYGOTOWANIE TŁUMACZENIA,	LABORATORIUM
EK4-EK6	PRZYGOTOWANIE TŁUMACZENIA, KOLOKWIUM	
EK7-EK10	PRZYGOTOWANIE TŁUMACZENIA, PROJEKT, obserwacja w trakcie zajęć	

4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

ZALICZENIE NA PODSTAWIE OBECNOŚCI NA ZAJĘCIACH ORAZ POZYTYWNYCH OCEN CZĄSTKOWYCH Z 4 PRAC TŁUMACZENIOWYCH (3 WYKONANYCH INDYWIDUALNIE ORAZ 1 PROJEKTU W 2-3 OSOBOWEJ GRUPIE) ORAZ KOLOKWIUM. ZALICZENIE KOLOKIWUM NA OCENĘ DOSTATECZNĄ OD 60% MOŻLIWYCH DO UZYSKANIA PUNKTÓW. POZOSTAŁE OCENY W NASTĘPUJĄCYCH PRZEDZIAŁACH PROCENTOWYCH: 60-68% 3,0 69-76% 3,5 77-84% 4,0 85-92% 4,5 93-100% 5,0

5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny z harmonogramu studiów	30
Inne z udziałem nauczyciela akademickiego	ok. 5 godzin (w zależności od potrzeb)

(udział w konsultacjach, egzaminie)	
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	65
SUMA GODZIN	100
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS	**4**

** Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.*

6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU

wymiar godzinowy	---
zasady i formy odbywania praktyk	---

7. LITERATURA

Literatura podstawowa:

Baker M. (1992) *In Other Words. A coursebook on Translation.* New York: Routledge.
Hatim, B. / Munday, J. (2004) Translation. An advanced resource book. New York: Routledge.
Hejwowski, K. (2006) *Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu.* PWN
Hrehovcik T. (2006) *Introduction to Translation*. Wydawnictwo UR.
Humprey, R. (2008). Grundkurs Übersetzen Deutsch-Englisch. Klett.
Humprey, R. (2013) Aufbaukurs Übersetzen Deutsch-Englisch. Klett.
Kautz, U. (2002) Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens. Iudicum Verlag, Monachium
Munday J. (2010) *Introducing Translation Studies*. Routledge: London.
Schäffner, Ch. (2001) Annotated Texts for Translation: English-German, Functionalist Approaches Illustrated. Multilinguals Matters Ltd.
Wille L. / Pikor-Niedziałek, M. (eds). (2014) *Specialist Languages in Use and Translation*. Wydawnictwo UR: Rzeszów.
PUBLIKACJE, SŁOWNIKI ORAZ BAZY DANYCH DOSTĘPNE ONLINE, PRASA BIEŻĄCA, MATERIAŁY WŁASNE PROWADZĄCEGO

Literatura uzupełniająca:

Baker. M. (2001) *Translation Studies.* In: Routledge Encyclopedia of Translation Studies (2001) Ed. Mona Baker. Routledge.
BEDNAROVA-GIBOVA K. (2012) *NON-LITERARY AND LITERARY TEXT IN TRANSLATION.*
Burchanow, I. (2003) *Translation: Theoretical Prerequisites*. Wydawnictwo UR.
Catford, J.C. (1965) *A Linguistic Theory of Translation.* London: Oxford University Press.
Duff, A. (1989) *Translation*. Oxford: Oxford University Press.
Esquibel J. / M. Kizeweter (eds) (2011) *Manipulation in Translation*. Wydawnictwo Wyższej Szkoły Psychologii Społecznej: Warszawa.
Gutt, E. (2004) *Dystans kulturowy a przekład*. Universitas.
House J. (2009) *Translation.* Oxford: Oxford University Press.
Königs, K. (2011) *Übersetzen Englisch-Deutsch*. Oldenbourg Verlag.

Hemming, B. (2003) *Business English from A to Z. Wörter und Wendungen für alle Situationen*. Hamburg: rowohlt.
McCarthy, M. / O'Dell, F. (2014) *English Vocabulary in Use*: Cambridge: Cambridge UP.
Trosborg A. (1997) *Text Typology and Translation*. John Benjamins: Amsterdam.
Wojtasiewicz, O. (2005) *Wstęp do teorii tłumaczenia*. TEPiS.

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej